

vingt ans après
二十年后

——《三剑客》续

[法国]大仲马 著 王振孙 译

译林世界文学名著





二十年后

——《三剑客》续

[法国]大仲马 著 王振孙 译

VINGT
ANS APRÈS

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

二十年后:《三剑客》续/(法)大仲马(Dumas, A.)著;王振孙译.-南京:译林出版社,2005.1

(译林经典)

书名原文:Vingt ans après

ISBN 7-80657-834-X

I. 二... II. ①大... ②王... III. 长篇小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 111688 号

- 书 名 二十年后——《三剑客》续
作 者 [法国]大仲马
译 者 王振孙
责任编辑 韩沪麟
原文出版 Calmann-Lévy, Editeurs
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京捷迅印务有限公司
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 30.5
插 页 4
字 数 721 千
版 次 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-834-X/I·603
定 价 (精装本)38.80 元
- 译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

传奇与历史壁画的巧妙结合

——《二十年后——〈三剑客〉续》译序

郑克鲁

《三剑客》于1844年出版后获得巨大成功，大仲马自然而然便想到写作一部续集。怎样写作这部续集倒是颇费思索的：沿着《三剑客》的故事发生的年代写下去似乎不是上策，因为续写这四位火枪手为王后效劳的事迹，只会是画蛇添足，令读者感到重复；必须另辟蹊径，找到新的内容，并变换手法，才不致遭到失败。再者，《三剑客》多少取材于库尔蒂兹·德·盖拉尔的《达达尼昂回忆录》，大仲马不愿再走老路，他要构思出全新的情节、不同的故事框架和更加深刻的内涵。将传奇与历史事件相结合，便是大仲马力图将《三剑客》续写成一部杰作的思考结果和匠心所在。无疑，他取得了成功。

顾名思义，《三剑客》续的故事情节发生在《三剑客》之后二十年，即1648年。当时，路易十三和首相、红衣主教黎塞留都已去世；路易十四只有十岁，因尚未成年，还没有当政，权力掌握在母后安娜塞·奥地利和首相、红衣主教马萨林手中，而他们的所作所为不得人心。本来，封建王权在前任首相黎塞留手里已经获得巩固，他在1628年摧毁了新教徒的据点——拉罗舍尔，朝君主专制迈进了一大步。但路易十三和他相继去世后，封建王权处于不稳定状态中：投石党事件的爆发基于政治、社会和经济等多种原因，是当时政权不稳定的明显反映。它的导火线是议会反对政府的财政措施。大贵族伺机要恢复昔日权力，在助理主教贡迪和布鲁塞尔的

影响下,一些有权势的人物纠合在一起,发表了包括二十七个条款的声明,企图限制王权。政府逮捕了布鲁塞尔等人,贵族利用老百姓对现实和财政措施的不满,鼓动民众起来闹事,他们筑起街垒,甚至深入到王宫,来到路易十四的床前。母后和红衣主教不得已带着国王,躲避到圣日耳曼,以避免暴乱的锋芒。是时贡迪控制了巴黎,达一个星期之久。1649年他准备向政府让步,签订和约。由于他并未获得红衣主教的职务,转而又与孔蒂亲王、隆格维尔公爵夫人、博福尔公爵等会合。但最后他被监禁起来,贡迪后来同马萨林做了一笔秘密交易,当上了雷兹红衣主教。他在自己的《回忆录》中详细记述了投石党事件的前前后后,以其叙述的真实和对历史人物刻画的生动和准确而成为十七世纪有代表性的散文作品之一。

大仲马在写作《二十年后——〈三剑客〉续》的过程中,自然多处得益于雷兹红衣主教的《回忆录》。投石党事件组成了《二十年后——〈三剑客〉续》的历史背景和基本框架。作者对当时的法国做出了恰如其分的分析,小说开卷就指出:“如今,法国变得衰弱了,国王的权力不受尊重了,贵族又强大起来,纷纷闹事,进攻的敌人已经越过边界(按,指三十年战争)。”阿托斯是作者的代言人,他指出:“目前在法国,人人穷苦不堪,但又鼠目寸光。我们有一位年方十岁的国王,他还不知道今后如何打算;我们有一位沉迷于迟来情欲的母后,她丧失了理智;我们有一位统治法国的首相,他统治国家就像管理一个大农场,也就是说,他关心的只是如何使用意大利式的阴谋诡计深耕田地,让它能长出黄金来。我们那些亲王反对首相,完全从个人私心出发,他们除了从马萨林手上得到一些金条和零零碎碎的权力以外,什么也捞不到。”这是对十七世纪中期的法国,尤其是上层社会和投石党事件前后社会状况的一个概括:国家权力掌握在两个滥施淫威的人物手中,大贵族的行为无非是争权夺利和谋取钱财;法国需要一个能控制局面的国王来治理朝

政,才能推进历史的进程。

从内容来看,历史事件在小说中的确占据很大比重:投石党事件的一些重要场合以及大致过程,都在小说中得到描绘或交代,如布鲁塞尔的被捕,群众筑起街垒、冲进王宫,同母后的直接交锋;母后、国王和首相马萨林逃往圣日耳曼,最后被迫在协定上签字等等,构成了小说的主干脉络。小说再现了十七世纪中期法国政治风云在人们生活中掀起的巨大波澜。在这样的背景上,小说准确地刻画了一些历史人物,如马萨林、安娜·德·奥地利、贡迪、博福尔等。红衣主教马萨林虽是一个意大利人,却凭借他与母后的亲密关系,大权独揽。他是一个贪婪钱财而又吝啬的人物,十分诡诈,“用苛捐杂税使百姓喘不过气来”。他在自己的私宅有一个大金库,显然是他搜刮和非法获取的民脂民膏。小说多次以黎塞留和他做比较,认为黎塞留是个“才智非凡的人”,虽然他“使国王变得渺小,却使王权变得强大了”。而马萨林的作为正好相反,他有黎塞留的权力欲,却无黎塞留治理国家的才干和控制局面的铁血手腕。安娜·德·奥地利在二十年前爱上英国首相白金汉公爵,因路易十三是个庸碌无能之辈,这样的恋情似乎还可以理解;如今她又迷恋上年近五旬的马萨林,便显出她的轻佻和品位了。她颐指气使,喜欢发号施令,心高气傲,爱听奉承。从她对暴动的民众以及对达达尼昂的态度来看,她又是一个色厉内荏的女人:一旦遇到了强烈的反抗,威胁到自身安全时,她便乖乖地做出让步。她还是一个忘恩负义的王后:二十年前,四个火枪手为她出生入死,取回国王送给她的钻石坠子,让她能安然地出现在舞会上,保住了名誉,而她在事后却根本没有想到酬劳这些为她效劳的火枪手,直至达达尼昂亲口对她提出要求,她还是一再置之不理。她的品格令人不齿。至于贡迪和博福尔,一个是善于在上层人士和国家首脑之间周旋,能把握发动暴动的时间,频频向母后和首相施加压力,时刻觊觎红衣主教之位的野心家;另一个是不甘心被排挤于权力核

心之外，一心要恢复权势的大贵族，这两个人是对投石党领头人物的写照。投石党事变中这些人物的表演，简直是一场闹剧；他们之间的斗争充分暴露了他们的肮脏内心和丑恶灵魂。

大仲马并不满足于描绘十七世纪中期的法国政局，他还把目光投向了英国。当时的英国正处于贵族和资产阶级搏斗的重要时刻；克伦威尔夺取了政权，将国王查理一世斩首（1649），然后建立了共和国。大仲马为描写这一惊心动魄的历史事件，便构想出法国有人企图干预英国政局的情节。英国王后昂莉埃特是亨利四世的女儿，1625年嫁给查理一世；国王被推翻后，她逃到法国避难。由于这种关系，法国有不少人对英国发生的事件当然是十分关注的，而且同情是在查理一世方面。小说中，克伦威尔写信给马萨林，要求法国政府不要干预英国政局。否则，英国就要和西班牙结盟，共同对付法国。而昂莉埃特王后也去求见马萨林，请求他能收留英国国王。马萨林收到克伦威尔的信在先，自然不肯答应这样做。大仲马将达达尼昂和波托斯写成受马扎兰的派遣，前往英国去见克伦威尔，而英国王后则靠了某种关系，找到阿托斯和阿拉米斯，请他们到英国去协助查理一世。于是，在小说中，克伦威尔与查理一世的军队进行决战，国王被俘，最后被斩首的过程得到了再现。

《二十年后——〈三剑客〉续》的独特之处在于，大仲马不是让上述人物作为主角出场的。主角仍然是达达尼昂和他的三个好伙伴，换句话说，这四个人物起着穿针引线的作用。投石党事件要通过他们的活动，来展现这些政治舞台上的主要人物。小说开卷就描写当局强行颁布与执行征收新税的措施，遭到大贵族和百姓的反对，双方剑拔弩张，局势一触即发。红衣主教马萨林想到起用火枪队副队长达达尼昂，并知道 he 有三个朋友。马萨林让达达尼昂去找分别了二十年的朋友，为自己服务。不料，有两个火枪手已同意为英国王后效劳。暴动爆发后，达达尼昂到王宫去接受任务，在

那里，正巧贡迪代表投石党人向母后和马萨林提出要求，于是达达尼昂护送母后、国王和首相到圣日耳曼去避风头。达达尼昂在王宫里看到暴动的人聚集在宫门外，甚至冲了进来。最后是他发现了马萨林藏宝的秘密，迫使他就范，让他同意暴动者提出的协定；同样，他去见母后时，开始，试图以情理去感动她，对她说：“您清楚地知道，我的天主啊，我们曾经无数次为陛下出生入死。陛下的仆人二十年来过着默默无闻的生活，从来没有在一声叹息里泄露出那些庄严神圣的秘密，今天难道您就对他们毫无怜悯之心吗？”可是母后仍然犹豫不决。达达尼昂于是晓以利害，指出她若要拒绝，红衣主教就岌岌可危了，这才使她同意提升他为火枪队队长和其他要求。一场暴动终于暂告结束。显然，这是以传奇手法去表现历史事件的。大仲马的原则是，在不违背基本历史事实的前提下，加进虚构的内容，以达到生动地描绘历史事件的目的。同样，在描写达达尼昂等四人去援救查理一世时，使用的也是这种笔法。一次是他们想救出被俘的英国国王，眼看就要成功，不料克伦威尔下令立即将查理一世连夜押送回伦敦，使他们的计划落空了；一次是他们企图援救囚禁中的查理一世，眼看就要挖穿地道，通到牢狱的房间，这时斩首的判决书下达了，国王没有能够越狱。小说在不违背历史事实——国王被斩首——的前提下，成功地插入了传奇故事。这些传奇故事非但没有歪曲历史事实，反而能生动地再现历史事实：传奇和历史壁画巧妙地结合起来了。《二十年后——〈三剑客〉续》是大仲马的历史小说中较为符合历史本来面目的一部作品。

大仲马编织故事的才能在《二十年后——〈三剑客〉续》又有新的发展。他不想运用与《三剑客》同样的套路，而是有意加以改变。这里可举出许多例子。在《三剑客》中，四个火枪手虽然不期而遇，却同心协力，为王后卖命，克服重重阻拦，取回了钻石坠子。而在《二十年后——〈三剑客〉续》中，四个火枪手分成了两派，一派为马

萨林效劳,另一派替英国王后效劳。达达尼昂说:“我感到遗憾的是看到我们之间彼此对抗,而我们本来一直是十分团结的;我感到遗憾的是我们各自处在两个敌对阵营的时候相遇了。”四个火枪手同去英国,任务却不相同。此其一。在《三剑客》中,达达尼昂到达英国后完成了任务。而在《二十年后——〈三剑客〉续》中,火枪手们未能救出查理一世,阿托斯只能给英国王后带回她的丈夫的遗物:结婚戒指。他说:“为了拯救国王能够做的事,我们在英国的土地上都做过了。”达达尼昂和波托斯回国后,马萨林以“不服从命令”的罪名,将他们逮捕了。因为他也参与了营救查理一世的行动,违反了红衣主教的指令。火枪手们回国后脸上并没有光彩,还受了惩罚。此其二。在《三剑客》中,只有达达尼昂到达英国,单枪匹马与敌人周旋。而在《二十年后——〈三剑客〉续》中,四个火枪手都到了英国,尽管他们为不同的主子效劳,但还是能够同心协力,为营救查理一世而努力。此其三。在《三剑客》中,四个火枪手忠心耿耿地为王后效劳,却得不到王后的赏赐,相反,黎塞留看中了达达尼昂的才干,最后让他当了火枪队副队长。而在《二十年后——〈三剑客〉续》中,达达尼昂并没有忠心耿耿地为王室效劳,回国后受到监禁,他设法逃出了监禁之地,反将马萨林控制在自己手中,迫使他同意和投石党人签订协议。他又迫使母后让自己升官。此其四。在《三剑客》中,黎塞留派出女间谍米拉迪,让她挫败火枪手的行动,她企图给几个火枪手下毒,最后让人杀死了白金汉公爵;她终于被火枪手处决。而在《二十年后——〈三剑客〉续》中,米拉迪的儿子长大成人,以莫尔东特的名字出现。他做了克伦威尔的秘书,克伦威尔派他到法国给马萨林送信;他以蒙面人出现,当了刽子手,给查理一世行刑。他一心要为母亲复仇,追杀四个火枪手,布置好要将他们炸死在海上,谁知被火枪手们发现了炸药,他们坐上小帆船离开,反将大船炸掉。在最后一刻,莫尔东特跳下海去,追上小帆船,最后被阿托斯用匕首刺中心脏死去。他和母亲

都是被火枪手杀死，但死法不同。此其五。这些不同避免了情节相似，又能各异其趣，给读者以回味的余地。

另外，《二十年后——〈三剑客〉续》的主要人物的性格与《三剑客》相比，也有所不同。达达尼昂是“勇敢、机智和忠诚的典范”，他仍然是四个火枪手的核心。惟一与《三剑客》不同的是，他十分看重地位，因为他做了二十年的火枪队副队长，一直看不到升官的前景；此外，他始终没有多少钱。因此，他明知马萨林的为人，但在别人的屋檐下，也只能听命于别人的调遣，履行军人的职责，以达到升迁的目的。他最后亲自去见母后时，由于掌握了主动权，终于如愿以偿。阿托斯有独到的政治见解，他比早先更为成熟，对政局的分析十分透彻，他说过：“国王只有依靠贵族才能强大，可是贵族也是由于国王才有权势。让我们支持君主政体吧，这也是支持我们本身。”他的话道出了君主专制与贵族是互相依存的紧密关系，两者虽有矛盾，却是彼此不可分离的。波托斯尽管生活很舒适，拥有多处牧场、森林，收入丰厚，但是他在自己的城堡里待腻了，对自己的婚姻并不满意，感到十分孤单，盼望再建立功勋，获得男爵称号，所以乐意重新出山。阿拉米斯虽是教士，却做了隆格维尔夫人的情人，已属于投石党人一边。不过，他口头上还是表示不想再卷入政治中，因为他的生活十分自在如意，对大人物的忘恩负义记忆犹新。他认为马萨林“品德恶劣”、“结党营私”，是个“坏得无法形容的家伙”，老百姓都不支持他；他也不愿意跟达达尼昂再次合作。然而命运使他和达达尼昂又走到了一起。这几个人物纵然比不上《三剑客》中的刻画来得生动多姿，却也富有特色。

由于在《二十年后——〈三剑客〉续》中传奇与历史壁画得到巧妙的结合，因此该书不失为一部优秀的历史小说，同时又是一部精彩的通俗小说。

目 录

第一章	黎塞留的幽灵	1
第二章	巡夜	12
第三章	一对老冤家	23
第四章	安娜·奥地利四十六岁了	41
第五章	加斯科尼人和意大利人	53
第六章	达达尼昂四十岁了	60
第七章	达达尼昂有难，一位我们的老相识前来相助	68
第八章	半个比斯托尔对一个教堂执事和对一个侍童的影响是截然不同的	79
第九章	达达尼昂寻找阿拉米斯，发现他骑在普朗歇的身后	88
第十章	埃尔布莱神父	98
第十一章	两个加斯帕	108
第十二章	波托斯·杜·瓦隆·德·布拉西安·德·皮埃尔丰先生	121
第十三章	达达尼昂见到波托斯以后，发现财富不能带来幸福	128
第十四章	波托斯不满他的现状，穆斯克东却非常满意	140
第十五章	两位天使	148
第十六章	布拉热洛纳城堡	158
第十七章	阿托斯的外交	168
第十八章	博福尔先生	181
第十九章	博福尔公爵在万森监狱的主塔里是如何消遣的	189

第 二 十 章	格里默开始执行任务	201
第二十一章	马多老爹的接替人的馅饼里面藏的是什么.....	215
第二十二章	玛丽·米松的一次奇遇	227
第二十三章	斯卡隆神父.....	242
第二十四章	圣德尼.....	261
第二十五章	博福尔先生的四十种越狱方法中的一种.....	271
第二十六章	达达尼昂来得正好.....	283
第二十七章	大路上.....	294
第二十八章	相遇.....	303
第二十九章	四位老朋友准备重新聚会.....	313
第 三 十 章	王宫广场	324
第三十一章	瓦兹河上的渡船.....	331
第三十二章	小冲突.....	341
第三十三章	修道士.....	348
第三十四章	赦罪.....	361
第三十五章	格里默说话了.....	368
第三十六章	战斗前夜.....	376
第三十七章	一顿与从前相同的晚餐.....	388
第三十八章	查理一世的信.....	399
第三十九章	克伦威尔的信.....	406
第 四 十 章	马萨林和昂莉埃特夫人	415
第四十一章	不幸的人有时如何把偶然当成了天意.....	422
第四十二章	叔父和侄儿.....	431
第四十三章	父亲的感情.....	436
第四十四章	又一位求援的王后.....	447
第四十五章	事实证明,第一个冲动总是对的	460
第四十六章	朗斯大捷的感恩弥撒.....	469
第四十七章	圣厄斯塔什教堂的乞丐.....	488

第四十八章	圣雅各-拉布舍里塔楼	501
第四十九章	骚乱	509
第五十章	骚乱变成暴动	517
第五十一章	危难使人记起往事	531
第五十二章	会见	539
第五十三章	出逃	547
第五十四章	助理主教先生的四轮马车	562
第五十五章	达达尼昂和波托斯卖麦秆大发其财;一个得了两 百十九个金路易,另一个得了两百十五个金路易	578
第五十六章	有了阿拉米斯的消息	588
第五十七章	苏格兰人违背誓言,为了一文钱出卖自己的国王	602
第五十八章	复仇者	612
第五十九章	奥利维尔·克伦威尔	623
第六十章	贵族们	629
第六十一章	我主耶稣	636
第六十二章	事实证明,不论处境如何艰难,勇敢的人决不会丧 失勇气,健康的胃也决不会没有好胃口	645
第六十三章	向被废黜的国王致敬	655
第六十四章	达达尼昂想出了一个计划	665
第六十五章	德国式的纸牌赌博	679
第六十六章	伦敦	687
第六十七章	审讯	694
第六十八章	白厅	706
第六十九章	工匠们	716
第七十章	REMEMBER	725
第七十一章	蒙面人	733

第七十二章	克伦威尔的房子	744
第七十三章	交谈	753
第七十四章	“闪电号”小帆船	764
第七十五章	波尔图葡萄酒	777
第七十六章	波尔图葡萄酒(续)	789
第七十七章	天意	795
第七十八章	穆斯克东差点被烤,还差点被吃掉	804
第七十九章	归来	814
第八十章	使者	823
第八十一章	三位副统帅	832
第八十二章	夏朗东之战	848
第八十三章	去毕卡底的大路	859
第八十四章	安娜·奥地利的报答	868
第八十五章	马萨林先生的王权	874
第八十六章	预防措施	879
第八十七章	智力和膂力	886
第八十八章	智力和膂力(续)	890
第八十九章	膂力和智力	897
第九十章	膂力和智力(续)	900
第九十一章	马萨林先生的地牢	909
第九十二章	会谈	914
第九十三章	由此可以相信波托斯将做男爵,达达尼昂将做队长	922
第九十四章	羽笔和威胁比剑和忠诚更有用	931
第九十五章	羽笔和威胁比剑和忠诚更有用(续)	940
第九十六章	有时候国王回归京城比出走时更难	947
第九十七章	有时候国王回归京城比出走时更难(续)	955
结 局		960

第一章

黎塞留^①的幽灵

在我们并不陌生的红衣主教府的一个房间里，有一个人，双手托着下巴，坐在一张四角镶银镀金、上面放满文件和书籍的桌子后面。

他的身后是一个烈火熊熊的大壁炉，正在燃烧的柴薪时不时地散落在金色的大炉架上。炉子的火光照亮着这个穿着华丽服饰的沉思者的后背，一架枝形大烛台的蜡烛光照着他的正面。

从这件华丽的红色长袍和这么多五彩缤纷的饰带，从这个因沉思而垂下的苍白的额头，从这间冷冷清清的书房和那几间悄然无声的候见厅，从卫兵们在楼梯平台上走来走去的有节奏的脚步声中，人们都有可能以为黎塞留红衣主教的影子还留在这个房间里。

唉！这果然只不过是那位伟大人物的影子。眼下，法国已经衰落，国王的权威不再受尊重，贵族又变得强大起来并蠢蠢欲动，

① 黎塞留(1585—1642)：法国国王路易十三的首相兼御前会议主席、红衣主教，擅权巩固专制统治，剥夺胡格诺派权利，镇压贵族叛乱和农民起义，对外参加三十年战争，扩张法国势力。在本书前集《三剑客》中，他是个主要人物。本书中的首相马萨林是他生前培养的接班人。

敌人^①卷土重来并越过了边界；所有这一切都证明黎塞留已经不在这儿了。

可是，最能说明问题的却不是以前的红衣主教穿的那件华丽的红色长袍，而是这种孤独；就像我们说过的那样，这不是一种鬼魂的孤独，而是一个活人的孤独，是没有任何朝臣的空荡荡的走廊，是仅有卫兵的院子；是从街上传来、透过这个房间——被全城联合一致反对首相的气氛震动的房间——的窗玻璃的嘲笑；最后，还有那些从远处不断传来的枪声，幸好这些枪都是毫无目的地乱放的，也没有伤到什么人，只是为了要让在王宫^②周围的卫兵、瑞士兵^③和火枪手^④心里明白：老百姓手里也有武器。这里所说的王宫，也就是从前的红衣主教府。

这个黎塞留的幽灵，就是马萨林^⑤。

此时，马萨林形单影只，感到心力交瘁。

“外国佬！”他自言自语地说，“意大利人！这是他们随口说说的嘲笑字眼。他们就以这个字眼作为借口，杀害了孔奇尼^⑥，把他吊起来，消灭掉。如果我听任他们为所欲为，他们也会杀掉我，把我吊起来，消灭掉，虽然我从来没有对他们干过什么坏事，只是稍许多收了他们一点钱。这些傻瓜！他们根本感觉不到，他们的敌人决不是我这个法语讲得很蹩脚的意大利人，而是那些善于用一口纯正的巴黎口音对他们花言巧语的家伙。”

① 敌人指西班牙人；法国于1635年5月对西班牙宣战，参与欧洲著名的三十年战争。

② 王宫：黎塞留于1633年建成红衣主教府，后赠给国王，改称王宫。

③ 瑞士兵：当时从瑞士雇来充当国王卫士的兵。

④ 火枪手：国王的贴身卫兵。

⑤ 马萨林(1602—1661)：法国首相，红衣主教，原籍意大利，受宠于摄政王安娜，镇压投石党和人民起义，巩固专制王权，加强了法国在欧洲的地位。

⑥ 孔奇尼(1575—1617)：意大利冒险家，路易十三在位的头七年中曾主宰法国政府，最后被路易十三处死。

“是啊，是啊，”首相继续咕哝着说，苍白的嘴唇上浮现出他特有的狡猾的微笑，但是这一次的笑意似乎有点儿古怪，“是啊，我听到了你们的流言蜚语，说宠臣的好运是不会长久的；可是，既然你们知道这一点，那么你们也应该知道，我可不是一个普通的宠臣！埃塞克斯伯爵^①有一枚漂亮的钻石戒指，是他的女王情妇送给他的；而我呢，我只有一枚普通的、刻着数字和日期的戒指^②，可是这枚戒指曾经在王宫的小教堂里受过祝福；所以，他们休想搞垮我。他们总是千遍一律地喊：‘打倒马萨林！’而我却让他们有时候喊‘博福尔^③先生万岁！’有时候喊‘大亲王^④先生万岁！’有时候喊‘最高法院^⑤万岁！’这种情况他并不清楚。而现在呢，德·博福尔先生在万森^⑥，大亲王先生尽早也会去和他会面，至于最高法院……”

说到这里，他嘴边的微笑渗入了一种仇恨的表情，跟他和善的面容极不相称。

“嘿！最高法院……我们会把最高法院怎么样，今后我们会看到的。我们有奥尔良^⑦和蒙塔尔吉^⑧。啊！我可以等待；不过那些一开始喊打倒马萨林的人最后总会喊出打倒上面那些人的，每个人都会轮到。黎塞留在世的时候，他们都恨他，他死了以后，他们

① 埃塞克斯伯爵(1567—1601)：英格兰军人，曾受伊丽莎白一世宠信；失宠后，反对女王，终被处死。

② 指与安娜的结婚戒指。

③ 博福尔(1616—1669)：法国亲王，投石党运动领袖之一。因反对马萨林于1643年入狱，1648年逃脱。

④ 大亲王：即孔代(1621—1686)，投石党运动中左右局势的人物，是当时最伟大的军事统帅之一。

⑤ 最高法院：又译大理院，从12世纪法国的御前会议发展而来，法国大革命时被废除。

⑥ 万森：巴黎东部城堡，当时作监狱用。万森城堡与法国历史有很多联系，有四位法国君主在此去世。

⑦ 奥尔良：法国中北部卢瓦雷省首府。

⑧ 蒙塔尔吉：在卢瓦雷省。